

Wrocław, 20 października  
2017 r.

## ZAPYTANIE OFERTOWE W CELU ROZEZNANIA RYNKU

**Dotyczy:** usługi wykonania dwukierunkowych specjalistycznych tłumaczeń pisemnych oraz ustnych konsekwentnych na potrzeby Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Dolnośląskiego 2014-2020.

### Zamawiający:

#### I. Zamawiający

Województwo Dolnośląskie, Urząd Marszałkowski Województwa Dolnośląskiego; 50-411 Wrocław, ul. Wybrzeże Słowackiego 12-14; REGON: 931934644, NIP: 8992803047

#### II. Tryb udzielenia zamówienia

Zamówienie zostanie udzielone z wyłączeniem ustawy z dn. 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 ) na podstawie art. 4 pkt.8 w związku z art. 6a ustawy.

#### III. Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest usługa wykonania specjalistycznych tłumaczeń pisemnych dwukierunkowych oraz tłumaczeń ustnych konsekwentnych na potrzeby Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Dolnośląskiego 2014-2020.

Przedmiot zamówienia obejmuje:

- a. tłumaczenia pisemne specjalistyczne dwukierunkowe z języka polskiego na język angielski oraz języka angielskiego na język polski, w tym:
  - tłumaczenia pisemne zwykłe z języka polskiego na język angielski - 120 stron
  - tłumaczenia pisemne zwykłe z języka angielskiego na język polski - 30 stron
- b. korektę i uzupełnienie przetłumaczonych tekstów zgodnie ze wskazówkami Zamawiającego;
- c. dostarczenie gotowych materiałów w postaci tłumaczeń Zamawiającemu
- d. specjalistyczne tłumaczenia ustne konsekwentne z języka polskiego na język angielski oraz języka angielskiego na język polski podczas organizowanych spotkań na terenie Wrocławia oraz Dolnego Śląska - 25 godzin

Założenia dotyczące ilości rodzaju tłumaczeń mają charakter szacunkowy i mogą ulec zmianie w trakcie realizacji umowy, zgodnie z potrzebami zamawiającego do wysokości wartości umowy.

- -

#### IV. Specyfikacja szczegółowa

##### 1. Zakres tłumaczeń obejmuje:

Terminologię dot. administracji publicznej i samorządowej oraz terminologię specjalistyczną związaną z funduszami strukturalnymi Unii Europejskiej, zarządzaniem i wdrażaniem

programów operacyjnych, a także sprawozdawczością i ewaluacją, w szczególności w obszarach:

- przedsiębiorstwa i innowacje (badania naukowe, działalność B+R, rozwój technologiczny, innowacje, wzmacnianie konkurencyjności i produktywności MŚP),
- technologie informacyjno-komunikacyjne (rozwój elektronicznych usług publicznych np. z zakresu e-administracji, e-kultury, e-zdrowia),
- gospodarka niskoemisyjna (zwiększenie poziomu produkcji źródeł odnawialnych, efektywność energetyczna, wysokosprawne instalacje, wdrażanie strategii niskoemisyjnych),
- środowisko i zasoby (składowiska odpadów, systemy oczyszczania ścieków, bezpieczeństwo przeciwpowodziowe, dostępność do zasobów kulturowych regionu w tym ochrona i przywrócenie różnorodności w regionie),
- transport (dostępność transportowa regionu, poprawa funkcjonalności linii kolejowych),
- infrastruktura spójności społecznej (integracja społeczna, opieka zdrowotna, wspieranie rewitalizacji fizycznej, gospodarczej i społecznej ubogich społeczności),
- infrastruktura edukacyjna ( inwestycje w edukację przedszkolną, podstawową, gimnazjalną, ponadgimnazjalną w tym zawodową),
- rynek pracy (zatrudnienie osób bezrobotnych, tworzenie nowych miejsc pracy, poprawa dostępu do systemów zdrowotnych w tym wydłużających aktywność zawodową),
- włączenie społeczne, wykluczenie społeczne,
- edukacja (równego dostępu do wysokiej jakości edukacji przedszkolnej, podstawowej, gimnazjalnej, ponadgimnazjalnych w tym zawodowej oraz wspieranie uczenia się przez całe życie osób dorosłych),
- potoczna terminologia związana z funduszami strukturalnymi stosowana przez instytucje UE

Tłumaczenia wymagają biegłości w posługiwaniu się specjalistyczną terminologią .

## 2. Metoda określenia objętości tekstu :

Na potrzeby zamówienia przyjmuje się, że strona obliczeniowa liczy 1800 znaków ( w tym liter, znaków interpunkcyjnych oraz spacji). Objętość dotyczy tekstu przetłumaczonego (nie źródłowego).

## 3. Za wykonane tłumaczenie Wykonawcy przysługiwać będzie odpowiednio wynagrodzenie:

- strona licząca 1800 znaków ze spacjami – Wykonawcy przysługuje pełna stawka,
- strona licząca do 900 znaków ze spacjami – Wykonawcy przysługuje połowa stawki.



4. Termin wykonania przedmiotu umowy dla tłumaczeń pisemnych będzie określony w poniższy sposób:
  - a. 2 dni kalendarzowe od dnia przekazania tekstu do tłumaczenia dla tłumaczeń do 12 stron tekstu,
  - b. 5 dni kalendarzowych od dnia przekazania tekstu do tłumaczenia dla tłumaczeń od 13 do 30 stron,
  - c. 10 dni kalendarzowych od dnia przekazania tekstu do tłumaczenia dla tłumaczeń od 31 do 60 stron,
  - d. 15 dni kalendarzowych od dnia przekazania tekstu do tłumaczenia dla tłumaczeń od 61 do 90 stron,
  - e. Terminy dla materiałów zawierających powyżej 90 stron będą każdorazowo ustalane z zamawiającym.
  - f. Zamawiający będzie pokazywał materiały do tłumaczenia w wersji elektronicznej (e-mail)
  - g. Dokonane tłumaczenie pisemne będzie każdorazowo przekazywane w wersji elektronicznej na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail oraz w wersji papierowej.
  - h. Wszystkie tłumaczone teksty powinny zostać przekazane w pliku word pozwalającym na udokumentowanie ilości znaków.
  - i. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres e-mail z odpowiednim wyprzedzeniem
  
5. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych jest:
  - a. pełna godzina zegarowa ( 60 min.) pracy jednego tłumacza – pełna stawka
  - b. do 30 minut – połowa stawki

## **V. Realizacja zamówienia**

1. Przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie zgodnie z zapotrzebowaniem Zamawiającego, do maksymalnej ilości usług:
  - Zamawiający zakłada, że maksymalna ilość usługi będzie wynosiła 150 stron
  - Zamawiający zapewnia, że umowa zostanie zrealizowana na poziomie co najmniej 30% maksymalnej ilości usługi
2. Wynagrodzenie Wykonawcy będzie ustalane na podstawie faktycznie zleconych i zrealizowanych usług, zgodnie z cenami jednostkowymi przedstawionymi przez Wykonawcę.
3. Faktury VAT/rachunki będą wystawiane każdorazowo po wykonaniu usługi zgodnie ze złożonym przez zamawiającego zamówieniem.
4. Po wykonaniu usługi Zamawiający podpisze protokół zdawczo-odbiorczy stwierdzający przyjęcie bez zastrzeżeń sporządzonych przez Wykonawcę tłumaczeń i prawidłową realizację usługi. Podpisany protokół zdawczo-odbiorczy będzie podstawą wystawienia faktury VAT/rachunku.
5. Wynagrodzenie będzie płatne na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT/rachunku, w terminie do 14 dni od daty jej otrzymania przez Zamawiającego,

przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze VAT. Jako dzień zapłaty strony ustalają dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.

- Ostateczna cena brutto usługi musi obejmować całość prac związanych z realizacją zamówienia.

## VI. Warunki udziału w postępowaniu

O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:

- udzielenie niniejszego zamówienia ubiegać się mogą Wykonawcy, którzy w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia ich działalności jest krótszy - w tym okresie - należycie wykonali, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonują - co najmniej 3 usługi, z których każda: - polegała na świadczeniu usług tłumaczeniowych pisemnych specjalistycznych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski oraz polegała na świadczeniu usług tłumaczeniowych ustnych specjalistycznych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski - związanych z tematyką UE i/lub dokumentacji technicznych i/lub kontraktów (umów) handlowych i/lub publikacji naukowych;
- dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia tj. wykonawca zobowiązany jest wykazać, że dysponuje lub będzie dysponował co najmniej 1 osobą posiadającą tytuł magistra filologii angielskiej;
- znajdują się w sytuacji finansowej i ekonomicznej, zapewniającej wykonanie zamówienia.

## VII. Kryteria oceny i wyboru oferty

Oferty będą oceniane według dwóch kryteriów:

Lp.	Nazwa kryterium	Waga* (proc.)
1.	Cena (C)	80
2.	Gotowość do realizacji usługi (G)	20

\*wg zasady 1% = 1 pkt

- Kryterium cena – 80 proc. (80 pkt.)

W kryterium „cena” ocena ofert będzie przebiegała zgodnie z następującym wzorem:

$$\text{Liczba punktów} = \frac{\text{najniższa cena oferowana za całość zamówienia brutto}}{\text{cena oferty badanej}} \times 80$$

- Kryterium gotowość do realizacji usługi - 20 proc. (20 pkt.)

Przez gotowość do realizacji usługi Zamawiający rozumie gotowość do realizacji usługi w zakresie tłumaczeń ustnych konsekwentnych.

Punkty w ramach tego kryterium będą obliczane w poniższy sposób:

- 0 punktów – jeśli Wykonawca zaoferuje gotowość do realizacji usługi w terminie 6 dni roboczych
- 5 punktów – jeśli Wykonawca zaoferuje gotowość do realizacji usługi w terminie 5 dni roboczych
- 10 punktów jeśli Wykonawca zaoferuje gotowość do realizacji usługi w terminie 4 dni roboczych
- 15 punktów - jeśli Wykonawca zaoferuje gotowość do realizacji usługi w terminie 3 dni roboczych
- 20 punktów - jeśli Wykonawca zaoferuje gotowość do realizacji usługi w terminie 2 dni roboczych

Maksymalna liczba punktów, jakie można otrzymać w kryterium termin realizacji zamówienia – 20.

Oferta Wykonawcy, który zaproponuje termin powyżej 6 dni roboczych od dnia zlecenia do realizacji, zostanie odrzucona.

3. łączna liczba punktów przyznana badanej ofercie zostanie obliczona z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku w następujący sposób:

**Pbad.= Pbad. C + Pbad. G**

gdzie:

Pbad. – łączna liczba punktów przyznana badanej ofercie;

Pbad. C – punkty za kryterium „Cena” przyznanej badanej ofercie;

Pbad. G – punkty za kryterium „Gotowość do realizacji usługi” przyznanej badanej ofercie;

#### **VIII. Termin wykonania zamówienia**

Termin wykonania zamówienia: od dnia podpisania umowy do dnia 30.11.2019 r.  
W przypadku niewykonania usługi w pełnej wysokości, istnieje możliwość wydłużenia realizacji terminu zakończenia umowy w terminie do 30 czerwca 2020 r

#### **IX. Miejsce, termin i sposób składania ofert:**

1. Oferty należy składać **do 30 października 2017 r.**, na adres: [olga.glanert@umwd.pl](mailto:olga.glanert@umwd.pl)
2. Oferta musi zawierać wypełniony formularz oferty, który jest załącznikiem nr 1 do niniejszego zapytania.
3. Oferta musi zawierać potwierdzenie spełniania warunków, które jest załącznikiem nr 2 do niniejszego zapytania.
4. Dane osoby do kontaktu: Olga Glanert Wydział Zarządzania RPO, Departament Funduszy Europejskich , tel. 71 776 96 24 e-mail [olga.glanert@umwd.pl](mailto:olga.glanert@umwd.pl)



**X. Informacje dodatkowe:**

- 1) Zamawiający oświadcza, że umowa zostanie przedstawiona do współfinansowania przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Społecznego oraz budżetu Samorządu Województwa Dolnośląskiego w ramach Pomocy Technicznej Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Dolnośląskiego 2014-2020.
- 2) Zamawiający informuje, że w przypadku, gdy w odpowiedzi na zamieszczone ogłoszenie zostanie złożona tylko jedna ważna oferta, nie dokona wyboru Wykonawcy. Wówczas zostanie powtórzona procedura wyboru wykonawcy.
- 3) Zamawiający po wyborze najkorzystniejszej oferty niezwłocznie powiadomi o tym fakcie Wykonawców, zamieszczając informację na stronie internetowej.
- 4) Zamawiający informuje, że obok formy pisemnej dopuszcza porozumiewanie się z oferentami za pomocą telefonu lub poczty elektronicznej.
- 5) Zamawiający informuje, że w niniejszym postępowaniu Wykonawcom nie przysługują środki ochrony prawnej określonej w ustawie z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1579).

**IX. Załączniki:**

1. Formularz oferty (załącznik nr 1),
2. Potwierdzenie spełniania warunków (załącznik nr 2)